

مجلس الخدمة المدنية

إدارة الموظفين

اللجنة الفاحصة

مباراة لملء بعض المراكز الشاغرة

في ملاك المديرية العامة للاستثمار

في وزارة الطاقة والمياه

لوظيفة : رئيس دائرة الموظفين واللوازم والمحاسبة

مسابقة في الترجمة والتعريب

المدة : ساعة واحدة

عرب أحد النصين التاليين :

Il ne s'agit pas ici de résoudre des problèmes planétaires mais de garantir une certaine qualité de vie aux populations vivant au voisinage des installations pétrolières. En effet, même s'ils sont inoffensifs, les odeurs, le bruit ou les fumées inquiètent les riverains et constituent de réelles nuisances. Quand on ne peut pas éliminer les odeurs, on essaie du moins de les masquer. A la raffinerie de Provence par exemple, le procédé Expair, mis au point en collaboration avec la société Expertima, neutralise les odeurs dues au traitement des eaux par la dispersion d'extraits aromatiques de pin. Les silencieux réduisent par ailleurs le niveau sonore du matériel. Enfin grâce à la mise en place de filtres, l'effacement des fumées de torches est rendu plus efficace.

We are not supposed to find solutions for planetary problems but provide a dignified life for the population neighboring petroleum installations. Hence, even if the odors, noise, and the emission of smoke are not dangerous, they still disturb the neighborhood and cause a real nuisance. But if the elimination of odors is not possible, we should try to reduce their bad effects. For example, the refinery of Province, with the collaboration of Expertima Company, accomplished a way to neutralize the odors emitted from the treatment of water by dispersing aromatic extracts from pine. On the other hand, the silencer reduces the noise of all machinery. Finally, thanks to the exhaust pipe, the neutralization of black smoke has become more efficient.

أنقل هذا النص إلى إحدى اللغتين الفرنسية أو الإنكليزية .

الأم

إن سألتني ، يا ابنتي ، كيف استطاع أبوك أن يهَيِّء لك ما أنت فيه من حياة سعيدة ، فلست أستطيع أن أجيبك وإنما هناك شخص آخر هو الذي يستطيع هذا الجواب فسليه ينبك ، أتعرفينه ؟ أنظري إليه ! هو هذا الملك القائم الذي يجنو على سريرك إذا أصبحت لتستقبلي النهار في سرور وإبتهاج . ألسنت مدينة لهذا الملك بما أنت فيه من هدوء الليل وبهجة النهار ؟ لقد حنا يا ابنتي هذا الملك على أريك فبدله من البؤس نعيماً ، ومن اليأس أملاً ، ومن الفقر غنى ، ومن الشقاء سعادة .

بيروت ، في ٢٧/٧/٢٠١١

اللجنة الفاحصة